

№

Соглашение
“CRENG University – Enterprise”

Cooperation Agreement
“CRENG University – Enterprise”

**“Инжиниринг кризисов и рисков в сфере
транспортных услуг”**

**“Crisis and Risks Engineering for Transport
Services”**

Стороны Соглашения

Parties to the Agreement

Настоящее Соглашение заключено между
Университетом - участником консорциума проекта
“CRENG”, именуемым в дальнейшем “Университет”, с
одной стороны

This is a cooperation Agreement among the consortium
members of “CRENG”, hereinafter referred to as
“University” on the one hand

.....
(указать название и адрес университета)

.....
(name and address of university)

и неакадемической организацией

and a non-academic organization

.....
(указать наименование и адрес организации)

.....
(name and address of non-academic organization)

именуемой в дальнейшем “Партнёр”, с другой стороны,
при совместном упоминании – Стороны, с целью
распространения, внедрения и развития результатов
проекта “CRENG” и с целью повышения возможностей
трудоустройства студентов “Университета” на основе
сотрудничества Университета и Партнёра в рамках
данного Соглашения.

Hereinafter referred to as “Partner”, aiming at
dissemination, implementation and development of the
results of CRENG, as well as creating opportunities for
employment of students of University on the basis of the
cooperation between University and Partner within the
framework of this Agreement.

Предмет Соглашения и действия Сторон.

Subject of the Agreement

Стороны решили объединить свои усилия с целью
внедрения, распространения и развития результатов
проекта “CRENG” и, в частности, в сфере
совершенствования подготовки студентов, повышения
квалификации специалистов и проведения совместных
маркетинговых, технологических, научных и др. работ.
С этой целью Стороны настоящего Соглашения
договорились о следующих действиях.

The PARTIES will joint their efforts aiming
implementation, dissemination and developing of the results
of CRENG, particularly in the field of improvement of
training high qualified specialists as well as in research
activities.

For this purpose, the PARTIES agree on the following
activities:

1. Университет:

1. University:

- a) Передаёт Партнёру информацию о проекте, в том числе:
- актуальный календарный план активностей проекта
- разработанные по проекту технические и учебные материалы;
- b) Размещает на веб. портале Университета и веб. портале проекта <https://www.creng.eu> информацию о выполненных активностях по настоящему Соглашению;
- c) Приглашает специалистов Партнёра по согласованному графику участвовать в экспертной оценке качества модернизированных и новых учебных курсов, которые внедряются в университете по плану проекта CRENG в период их разработки и пробного обучения.

- a) Will share with Partner information about the above project as the up-to-date timetable of Project activities and teaching /training aids developed during the Project
- b) Will add information about implemented activities of this Agreement on the web portal of the University and the Project web portal <https://www.creng.eu>
- c) Will invite specialists of Partner to participate in the expert quality assessment of modernized and new curricula, which are implemented in University according to the CRENG project plan, during the period of their modernization/development and the pilot teaching. The quality assessment schedule should be coordinated between University and Partner.

2. Партнёр:

2. Partner:

- a) Организует изучение полученных материалов и сообщает свои требования и потребности для повышения квалификации профессиональных

- a) Will study the information derived, develop a plan to adopt and implement at teaching or/and to improve training of graduated professional staff
- b) Will participate in CRENG activities, in action on implementation and dissemination of project results (self-reliant actions, if possible joint actions with University), may

№

работников и/или обучения других заинтересованных групп;

b) Участвует в активностях проекта CRENG, мероприятиях по внедрению и распространению результатов проекта, в том числе, может участвовать в тренингах, мастер-классах и конференциях CRENG, проводимых по плану проекта;

c) По согласованному плану информирует Университет о своих потребностях в новых специалистах, наличии мест для практики студентов, тематики для выполнения мастерских или докторских работ, участвует в опросах, подготовленных университетом для определения актуальных требований к знаниям выпускников – молодых специалистов. Оказывает университету поддержку;

d) Предоставляет места для стажировок студентов бакалаврских, магистратских и докторских программ обучения Университета. В течение этих стажировок студенты получают возможность не только получить профессиональный опыт, повысить свою квалификацию и четко ориентироваться в требованиях и ожиданиях современного рынка, но также и писать дипломные работы, научные диссертации на базе проблематики Партнёра. Партнёр предоставит консультативную помощь в формировании темы дипломной работы и написании работы. Партнёр будет способствовать успешному трудоустройству студентов после успешного окончания практики и защиты дипломной работы.

3. В каждой организации Сторон назначаются ответственные (контактные) лица для осуществления информационного обмена и выполнения настоящего Соглашения.

4. Партнёр предусматривает в планах своего развития возможность участия в совместной образовательно-научной сети. Для этого Стороны по взаимному согласию могут оформлять соответствующие организационные двухсторонние документы и контракты.

5. Стороны также подтверждают готовность широкого взаимодействия посредством совместного участия в различных образовательных, научных и других международных и национальных проектах и программах.

6. Общие положения

6.1. Срок действия Соглашения

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания и действует 5 (пять) лет с возможностью продления.

Каждая Сторона Соглашения имеет право выйти из Соглашения через 3 (три) месяца после письменного оповещения об этом другой стороны.

6.2. Все Приложения и Дополнения к настоящему

Соглашению будут иметь силу и считаться обязательными к исполнению, если они выполнены в письменной форме и подписаны Сторонами.

participate at master classes/conferences of CRENG in the frames of the Project

c) According to the agreed plan will inform University about Partner's needs in new employees/specialists, the available internship possibilities for students, available master and PhD topics. Partner will participate in the questionnaires, prepared by University to determine the actual knowledge requirements of graduates (young specialists). Partner will provide support to University

d) Provides internships for bachelor, master and PhD students of University. During such internships, students will get a chance to receive professional experience, improve their skills and orient themselves in the demands and needs of the job market, write final thesis and dissertations on the basis of Partner. Partner will provide assistance in formulating the topic of the research and completing the paper. Partner will assist in the successful employment of students after the completed internship and thesis defending.

3. Every institution of the PARTIES will nominate a person (contact person) in charge exchanging information and carrying out obligations of this Agreement.

4. Partner is expected to participate in the joint educational/scientific network. To realise this PARTIES can draw up needed organisational bilateral document and contracts on mutual Agreement.

5. PARTIES will confirm to be ready to cooperate through joint participation in different international and national projects and programmes on education, research and others.

6. General conditions

6.1 Agreement terms

This Agreement enters into force after signing and is valid 5 (five) years, being possible to be prolonged. Every member can leave 3 (three) months after having sent an advice note to every other member.

6.2 All the attachments and supplements to the Agreement will be valid and enter upon duty only written and signed by both PARTIES.

6.3 In case PARTIES are not able to meet for signing the Agreement or its supplements, the signing procedure may be carried out through exchanging scanned papers via email.

№

6.3. В случае, если участники Сторон не имеют возможности встретиться для подписания настоящего Соглашения или его Дополнения, то процедура подписания может быть выполнена путём обмена сканированными документами по электронной почте.

№

7. Контактная информация
Contact Persons

Для осуществления коммуникации при выполнении данного Соглашения Стороны назначают следующие контактные лица (in order to ensure the communication within the framework of this Agreement the Parties assign the following contact persons):

Университет (University)	Партнёр (Partner)
ФИО (Name, Surname)	ФИО (Name, Surname)
Должность (Occupation)	Должность (Occupation)
Тел., (Tel.)	Тел., (Tel.)
Электр.почта (Email)	Электр.почта (Email)
	Official webpage

8. Подписи Сторон
Signatures and essential elements of the PARTIES

Университет University	Партнёр Partner
<p>Указать должность, Ф.И.О легального представителя (occupation, full name of the legal representative):</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>..... "....."20 (signature, stamp, date / подпись, печать, дата)</p>	<p>Указать должность, Ф.И.О легального представителя (occupation, full name of the legal representative):</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>..... "....."20 (signature, stamp, date / подпись, печать, дата)</p>